toi ; les portes de ton pays s'ouvrent à tes ennemis ; le feu consume tes barres.

14. Puise de l'eau pour le siége, répare tes forteresses, entre dans la boue, pétris l'argile, rends fort le four aux briques.

15. Là, le feu te consumera, le glaive t'exterminera comme l'insecte, quand même tu serais considérable comme l'insecte, considérable comme la sauterelle.

16. Tes commerçants étaient plus nombreux que les étoiles du ciel, ils sont comme l'insecte qui s'étend et s'envole.

17. Tes princes (sont nombreux) comme la sauterelle, tes satrapes comme des essaims de grillons qui se logent dans les clôtures au temps du froid. Le soleil brille, ils délogent, et l'on ne sait plus où était leur place.

18. Tes pasteurs, roi d'Aschour, sommeillent; tes hommes puissants reposent; ton peuple est dispersé sur les montagnes, nul ne le rassemble.

19. Nulle guérison pour ta blessure, ta plaie est envenimée; tous ceux qui apprennent ton sort ont frappé des mains sur toi, car sur qui ta méchanceté ne s'est-elle pas toujours étendue?

relles. Ainsi גוב גובי *sauterelles des sauterelles*, une multitude de sauterelles; De Wette rend ce mot par grillons; il faudrait גוב גובים — ונודד de נדד *s'éloigner*.

18. נמו de נום *sommeiller*. נפשו comme נפצו *sont dispersés*.

19. כהה *guérison;* voy. Lévit. 13, 6. נחלה de חלה *être souffrant*. תקעו כף *ont frappé* dans *la main*, signe de joie.

Digitized by Google

נִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי אַרְצֵךְ אֻכְלָה אֵשׁ בְּרִיחֶיךָ׃ 14 מֵי מָצוֹר
שְׁאָבִי־לָךְ חַזְּקִי מִבְצָרַיִךְ בֹּאִי בַטִּיט וְרִמְסִי בַרֶּמֶר הַחֲזִיקִי
מַלְבֵּן׃ 15 שָׁם תֹּאכְלֵךְ אֵשׁ תַּכְרִיתֵךְ חֶרֶב תֹּאכֵלֵךְ כַּיֶּלֶק
הִתְכַּבְּדִי כַּיֶּלֶק הִתְכַּבְּדִי כָּאַרְבֶּה׃ 16 הִרְבֵּית רְכָלַיִךְ
מִכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם יֶלֶק פָּשַׁט וַיָּעָף׃ 17 מְנֻזָּרַיִךְ כָּאַרְבֶּה
וְטַפְסְרַיִךְ כֶּגֹב גּוֹבָי הַחוֹנִים בַּגְּדֵרוֹת בְּיוֹם קָרָה שֶׁמֶשׁ
זָרְחָה וְנוֹדַד וְלֹא־נוֹדַע מְקוֹמוֹ אֵיָם׃ 18 נָמוּ רֹעֶיךָ מֶלֶךְ
אַשּׁוּר יִשְׁכְּנוּ אַדִּירֶיךָ נָפְשׁוּ עַמְּךָ עַל־הֶהָרִים וְאֵין מְקַבֵּץ׃
19 אֵין־כֵּהָה לְשִׁבְרֶךָ נַחְלָה מַכָּתֶךָ כָּל־שֹׁמְעֵי שִׁמְעֲךָ תָּקִיעוּ
כַף עָלֶיךָ כִּי עַל־מִי לֹא־עָבְרָה רָעָתְךָ תָּמִיד׃

la principale nourriture en Orient ; de là cette comparaison. Selon plusieurs commentateurs, על פי *sur la bouche*, pour *dans la bouche*.

13. בריחיך *les verroux ;* les objets par lesquels on fortifie les passages étroits qui conduisent aux forteresses.

14. מי מצור *l'eau du siége* ; à l'approche d'un siége on s'approvisionne d'abord d'eau. מלבן c'est le four où l'on fait cuire les briques (לבנים), objets nécessaires pour la réparation des brèches.

15. כיולק *comme la sauterelle* ravage le pays. התכבד littéralement *sois lourd*, sois nombreux ; ironie : quelles que soient tes forces, quand elles seraient nombreuses comme les sauterelles.

16. פשט peut se dire *d'aller en troupes*, comme I Sam. 23, 28 et *passim*, ou, comme dit Rosenmüller, ils *dépouillent* la terre de sa végétation ; tous les deux donnent un sens satisfaisant.

17. מנזריך *les magnats*, de נזר *couronne*. טפסר — וטפסריך *Taphsar*, satrape ; voy. Jérém. 51, 26. Ce mot ne se trouve pas dans l'Arouch de Landau. Buxtorf (*Lex. Chaldéen*, p. 905) le dérive de טופס של שר *type du prince*, qui tient sa place. Schrœder, cité par Rosenmüller, l'explique par *chef de phalange* ; le טפס qui, en arabe, signifie *compingere*, *presser*, et דכר *il est épais ;* c'est la phalange qui est une masse compacte de soldats. Il y a encore d'autres conjectures ; voy. Rosenmüller. גוב est le mot chaldéen pour ארבה espèce de saute-

Digitized by Google

aux nations et aux royaumes ton ignominie.

6. Je jetterai sur toi des abominations; je te rendrai infâme, et te donnerai en spectacle.

7. Il arrivera que tous ceux qui te verront te fuiront; on dira : Ninvé est dévastée; qui compatira à elle? D'où chercherai-je des consolateurs pour elle?

8. Es-tu meilleure que Nô-Ammone, assise parmi des fleuves, ayant de l'eau autour d'elle, dont la mer est la force, qui a la mer pour muraille?

9. Cousch était sa force, sa fin, ainsi que l'Égypte; Poute et Loubime étaient ses soutiens.

10. Elle aussi (est) en exil, est allée en captivité; ses enfants aussi sont brisés aux coins de toutes les rues; on a tiré sur ses plus illustres, et tous ses grands ont été chargés de fers.

11. Toi aussi tu t'enivreras, tu te cacheras; toi aussi tu chercheras une protection contre l'ennemi.

12. Toutes tes forteresses sont (comme) des figuiers avec des fruits précoces, lesquels, lorsqu'ils sont secoués, tombent dans la bouche de celui qui les mange.

13. Voilà ton peuple, ce sont des femmes au milieu de

כוש Gen. 10, 6, et Ézéch. 30, 4. פוט voy. Gen. 10, 6. לובים *les Libyens*, mentionnés II Chron. 16, 8; Hitzig dit que ce sont les Nubiens; voy. Gesénius, *Commentaire sur Isaïe*. Chron. 66, 19. בעזרתך *à ton secours*. Sept. αὐτῆς, *d'elle*, ils ont lu בעזרתו.

10. היא *elle*, Nô-Ammon. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur l'époque de cet exil, ni sur le nom de celui qui l'a vaincue. ידו de ידד *jeter*. רתקו verbe qui dérive de רתוק *lien;* voy. Ézéch. 7, 23.

11. תשכרי *tu seras enivrée*, locution usitée chez les prophètes, pour *souffrir de grands malheurs*; voy. Jérém. 25. 15. Ézéch. 23, 31. נעלמה *cachée*, de עלם; c'est un signe de douleur. מאויב *contre l'ennemi;* selon plusieurs commentateurs, le sens est chez ton propre ennemi tu chercheras du secours.

12. האנים עם בכורים *des figuiers avec des figues précoces*. Les figues sont

Digitized by Google

וּמִמְּלָכוֹת קְלוֹנֵךְ׃ 6 וְהִשְׁלַכְתִּי עָלַיִךְ שִׁקֻּצִים וְנִבַּלְתִּיךְ
וְשַׂמְתִּיךְ כְּרֹאִי׃ 7 וְהָיָה כָּל־רֹאַיִךְ יִדֹּד מִמֵּךְ וְאָמַר שֹׁדְדָה
נִינְוֵה מִי יָנוּד לָהּ מֵאַיִן אֲבַקֵּשׁ מְנַחֲמִים לָךְ׃
8 הֲטוֹבָה אַתְּ מִנָּא אָמוֹן הַיֹּשֶׁבֶת בַּיְּאֹרִים מַיִם סָבִיב לָהּ
אֲשֶׁר־חֵיל יָם חוֹמָתָהּ׃ 9 כּוּשׁ עָצְמָהּ וּמִצְרַיִם
וְאֵין קֵצֶה פּוּט וְלוּבִים הָיוּ בְּעֶזְרָתֵךְ׃ 10 גַּם־הִיא לַגָּלָה
הָלְכָה בַּשֶּׁבִי גַּם עֹלָלֶיהָ יֻרְטְשׁוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת
וְעַל־נִכְבַּדֶּיהָ יַדּוּ גוֹרָל וְכָל־גְּדוֹלֶיהָ רֻתְּקוּ בַּזִּקִּים׃
11 גַּם־אַתְּ תִּשְׁכְּרִי תִּהְיִי נֶעְלָמָה גַּם־אַתְּ תְּבַקְּשִׁי מָעוֹז מֵאוֹיֵב׃
12 כָּל־מִבְצָרַיִךְ תְּאֵנִים עִם־בִּכּוּרִים אִם־יִנּוֹעוּ וְנָפְלוּ עַל־
פִּי אוֹכֵל׃ 13 הִנֵּה עַמֵּךְ נָשִׁים בְּקִרְבֵּךְ לְאֹיְבַיִךְ פָּרֹחַ

6. כראי *comme du fumier;* le comparant à מראה Lévit. 1, 16; selon d'autres le sens est *en spectacle*, de ראה *voir.* Sept. *εἰς παράδειγμα, en exemple.* Le Chaldéen dit מכערה לעיני כל חזך *laide aux yeux de tous ceux qui le voient.*

7. ידד de נדד *fuir;* ינוד de נוד avec le datif, *plaindre.*

8. נא אמון *Nô-Ammon*, appelée par les Grecs Diospolis. *Nô*, dit Wiener (*Real. Wœrterb.*), ville forte et considérable d'Égypte, qui, du temps de notre prophète, avait été ravagée par un conquérant. Il y avait deux villes de ce nom: l'une dans la haute Égypte, Thèbes; l'autre dans la basse Égypte. En note, Wiener ajoute: אמון *Ammon* est le nom du dieu égyptien *Amun;* נא *Nô* signifie *portion*, partie; en copte *Nô* signifie cordeau pour mesurer. Les Sept. rendent les trois premiers mots de ce verset par ἑτοιμάσαι μέριδα, ἁρμόσαι χορδὴν, ἑτοιμάσαι μερίδα Ἄμμων, *prépare une partie, arrange une corde, prépare une partie Ammon.* Nous ne savons quel texte ils ont suivi. Ézéch. 30, 16, ils rendent *Nô* par Διοσπόλις, *Diospolis.* Justi dit que *No Ammon* signifie le lieu d'Ammon (נא de נגא *demeurer*). Le Chaldéen l'appelle Alexandrie מאלכסנדריא רבתא. La plupart des commentateurs modernes pensent néanmoins qu'il s'agit de Thèbes. ביארים ce sont les canaux pour faire arriver dans le pays les eaux du Nil. אשר חיל ים *dont la force est la mer*, le Nil. מים חומתה *de la mer* monte *sa muraille*, c'est la répétition de חיל מים.

9. כוש עצמה *Cousch est sa force*, de Nô-Ammon; ומצרים et *l'Égypte* est également son soutien; ואין קצה sans fin, innombrable; voy. II Chron. 12, 3

Digitized by Google

14. Voilà que je viens à toi, dit Iehovah Tsebaoth; je réduirai en fumée tes chars, le glaive dévorera tes lionceaux, et je retrancherai de la terre tes ravages, et l'on n'entendra plus la voix de tes ambassadeurs.

CH. III. 1. Malheur, ville de sang, pleine de mensonge, remplie de déchirements, ne cessant la rapine.

2. (On entend) le retentissement du fouet, le bruit ébranlant de la roue, le piétinement du cheval et le roulement du char.

3. Il fait monter le cavalier, le glaive est flamboyant, la lance brille : une multitude de blessés, considérablement de morts, des corps sans fin, on trébuche sur les morts.

4. A cause des lubricités de la prostituée, pleine d'attraits, habile dans les sortiléges; elle avait vendu des nations par ses lubricités et des peuples par ses sortiléges.

5. Me voici contre toi, dit Iehovah Tsebaoth, je découvrirai tes vêtements sur ta face, je montrerai ta nudité

le Keri a וכשלו se rapportant à ce qui précède, le grand nombre de corps étendus par terre les fera trébucher.

4. מרב la ruine de Ninive vient du *grand nombre* de débauches. זונה depuis ce mot jusqu'à la fin du verset, est une phrase incidente. טובת חן *bonne de grâce*, pleine d'attraits; Chaldéen שפירת רוו *belle à voir*. בעלת כשפים *maîtresse de prestiges*, habile dans la magie. Les Sept. pensent aux boissons d'amour; ils traduisent ἡγουμένη φαρμάκων. גוים et משפחות sont ici *nations*, *peuples*. Qu'il soit ici question de l'idolâtrie, ou, comme l'entend Abarbanel, des actions déloyales des habitants de Ninive, toujours est-il que זונה et זונים ne peuvent être pris littéralement.

5. שוליך je découvrirai *tes bords*, le bas des vêtements, signe de mépris, voy. Jérém. 13, 26, מעיך; *ta honte*, de ערה *être nu*.

Digitized by Google

14 הִנְנִי אֵלַיִךְ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִבְעַרְתִּי בָעָשָׁן רִכְבָּהּ
וְכְפִירַיִךְ תֹּאכַל חָרֶב וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ טַרְפֵּךְ וְלֹא־יִשָּׁמַע
עוֹד קוֹל מַלְאָכֶיהָ׃

ג

1 הוֹי עִיר דָּמִים כֻּלָּהּ כַּחַשׁ פֶּרֶק מְלֵאָה לֹא יָמִישׁ טָרֶף׃
2 קוֹל שׁוֹט וְקוֹל רַעַשׁ אוֹפָן וְסוּס דֹּהֵר וּמֶרְכָּבָה מְרַקֵּדָה׃
3 פָּרָשׁ מַעֲלֶה וְלַהַב חֶרֶב וּבְרַק חֲנִית וּרֹב חָלָל
וְכֹבֶד פָּגֶר וְאֵין קֵצֶה רַגּוּדָה יִכָּשְׁלוּ בְּגִוִּיָּתָם׃
4 מֵרֹב זְנוּנֵי זוֹנָה טוֹבַת חֵן בַּעֲלַת כְּשָׁפִים הַמֹּכֶרֶת גּוֹיִם
בִּזְנוּנֶיהָ וּמִשְׁפָּחוֹת בְּכִשָּׁפֶיהָ׃ 5 הִנְנִי אֵלַיִךְ נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת וְגִלִּיתִי שׁוּלַיִךְ עַל־פָּנָיִךְ וְהֹרְאֵיתִי גּוֹיִם מַעֲרֻמֵּךְ

14. בעשן *dans la fumée*, un grand feu. רכבה de רכב *char*, pour le combat, Sept. πλήθος σου, *la multitude*, comme s'il y avait רבבה—מלאכיה pour מלאכיך *tes émissaires*, les hérauts qui annoncent le roi.

Ch. III. 1. פרק au propre *lacération*; voy. Ps. 7, 3. פרק ואין מציל *il* (le lion) *déchire, nul ne préserve*, au figuré, *violence*. Aben Esra prend פרק pour *carrefour*, là où les routes *se détachent*; tout est plein de tromperie. Plusieurs commentateurs joignent כחש à פרק le mensonge a pour but l'assassinat, le meurtre, c'est le meurtre même. ימיש au masculin se rapporte à עם *peuple*, sous-entendu; il *ne cesse* de se livrer au vol.

2. שוט *le fouet*; voy. שוט לסוס Prov. 26, 3, ainsi קול *la voix*, le bruit du fouet. דהר voy. Juges, 5, 22: c'est une peinture vivante de l'arrivée des ennemis: déjà on entend les coups de fouet, le trot des chevaux. Saint Jérôme dit avec raison que toute observation est superflue sur une description aussi animée.

3. פרש מעלה *le cavalier*, ou la cavalerie *monte*, selon Neumann, à suppléer את נצבו על הסוס *s'élance à cheval*, comme traduit Luther. מעלה peut avoir aussi pour sujet מרכבה Kim'hi, regardant le ו de ולהב comme superflu, lie ces mots aux suivants: le cavalier fait paraître la flamme de l'épée et le poli de la lance. Peut-être faut-il sous-entendre עליה le cavalier monte *contre* la ville. וכבד פגר *lourd*, considérablement *de cadavres*. גויה se dit quelquefois des corps encore animés, tandis que פגר signifie toujours cadavres (Kim'hi). כשלו

Digitized by Google

beaux, ils courent comme des éclairs.

6. Il se souvient de ses hommes puissants; ils chancellent dans leur marche; ils se précipitent vers la muraille, la tortue est préparée.

7. Les portes des fleuves sont ouvertes, et le temple s'évanouit.

8. La reine est emmenée captive, et ses esclaves soupirent comme le roucoulement des colombes, se frappent la poitrine.

9. Et Ninvé était aux (anciens) jours comme un lac (plein) d'eau. Voilà qu'ils fuient. — Arrêtez! arrêtez! mais nul ne se retourne.

10. Pillez l'argent, pillez l'or, le trésor est infini; débarrassez (la) de tout vase précieux.

11. (Elle est) vidée, dévastée et détruite; le cœur tombe en défaillance, les genoux chancellent, la souffrance dans tous les reins, la face de tous se couvre de rides.

12. Où est l'antre des lions, où est le pâturage des lionceaux, où se rendaient sans trouble le lion, la lionne et les jeunes lions?

13. Le lion faisait de la proie pour repaître ses petits, il étranglait pour ses lionnes; il remplissait de proie ses retraites, et ses antres, de carnage.

ment. כבד au propre, *lourd*, et au figuré, *grande richesse*. Dans le Talmud מכבדין signifie *balayer*, ainsi, videz la maison des choses précieuses qu'elle renferme.

11. בוקה ומבוקה *vacuité et évacuation*, de בוק *vider*, dévaster. ומובלקה *et ravagé;* voy. Isaïe, 24, 1. פיק = פוק = פוקה *vacillement*, achoppement; voy. I Sam. 25, 31. קבצי פארור voy. Joël, 2, 6.

12. ומורעה ne signifie pas ici pâturage, mais le lieu où le lion prend ses ébats. לביא pour ולביא.

13. בדי comme די et כדי Juges, 6, 5; le sens est suffisamment. הריו *trous*, retraites.

Digitized by Google

כַּלַּפִּידִים בַּבְּרָקִים יְרוּצוּ׃ 6 יִזְכֹּר אַדִּירָיו יִכָּשְׁלוּ
בַּהֲלִיכוֹתָם יְמַהֲרוּ חוֹמָתָהּ וְהֻכָן הַסּוֹכֵךְ׃ 7 שַׁעֲרֵי
הַנְּהָרוֹת נִפְתָּחוּ וְהַהֵיכָל נָמוֹג׃ 8 וְהַצֻּב גָּלְתָה הָעֱלָתָה
וְאַמְהֹתֶיהָ מְנַהֲגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים מִתְּפּוֹת עַל־לְבָבְהֶן׃
9 וְנִינְוֵה כִּבְרֵכַת־מַיִם מִימֵי הִיא וְהֵמָּה נָסִים עָמְדוּ עָמֹדוּ
וְאֵין מַפְנֶה׃ 10 בֹּזוּ כֶסֶף בֹּזוּ זָהָב וְאֵין קֵצֶה לַתְּכוּנָה כָּבֹד
מִכָּל כְּלֵי חֶמְדָּה׃ 11 בּוּקָה וּמְבוּקָה וּמְבֻלָּקָה וְלֵב נָמֵס
וּפִיק בִּרְכַּיִם וְחֲלִחֲלָה בְּכָל־מָתְנַיִם וּפְנֵי כֻלָּם קִבְּצוּ פָּאֹרוּר׃
12 אַיֵּה מְעוֹן אֲרָיוֹת וּמִרְעֵה הַוּא לַכְּפִירִים אֲשֶׁר הָלַךְ אַרְיֵה
לָבִיא שָׁם גּוּר אַרְיֵה וְאֵין מַחֲרִיד׃ 13 אַרְיֵה טֹרֵף בְּדֵי
גֹרוֹתָיו וּמַחֲנַק לְלִבְאֹתָיו וַיְמַלֵּא־טֶרֶף חֹרָיו וּמְעוֹנֹתָיו טְרֵפָה׃

6. יזכר *il se souvient.* Rosenmüller donne à ce mot le sens de *choisir.* הסכך *ce qui couvre*, c'est la tortue, instrument de siége.

7. שערי הנהרות *les portes des fleuves*, les écluses, ou figurément les armées débordent. נמוג voy. Exode, 15, 16.

8. והצב גלתה העלתה passage difficile et diversement expliqué. Selon Kim'hi והצב se rapporte à la reine, parce qu'il est dit Ps. 45, 10, נצבה שגל לימינך *l'épouse est placée* (debout) *à ta droite.* D'autres prennent והצב dans le sens d'être fixé, résolu. Quant à גלתה on le dérive de גלה *découvrir;* elle est emmenée, dépouillée de ses ornements. Neuman traduit : *la princesse monte au bûcher*, dérivant גלתה de גל *tas*, de bois ; העלתה est du Hophal, alors il faudrait en tout cas traduire : *on la fait monter*, comme dit Justi. Nous avons suivi Luther. ואמהתיה voy. Exode, 2, 5. מנהגות de נהג, selon la plupart des commentateurs, de הגה *gémir;* Raschi le dérive de נהג ayant le sens de *s'occuper*, se remuer ; voy. Eccl. 2, 3. מתפפות de תוף *tambourin*, se frappant comme sur un instrument de musique.

9. מימי הוא. littéralement *depuis des jours elle est*, peut être pour מימי קדם *depuis les temps anciens*, ou עמדו מימים אשר היא quelqu'un crie : *arrêtez* !

10. בזו *pillez*. Ceci peut être une suite de עָמְדוּ עָמֹדוּ du verset précédent, et que l'ennemi adresse à l'ennemi qui fuit, et ואין מפנה *nul ne se retourne*, serait une phrase incidente. לתכונה *demeure* et aussi *richesse ;* II Rois, 12, 12, nous trouvons הכסף המתוכן ; le Chaldéen dit לאצריא *au trésor*. Sept. κόσμος *orne-*

Digitized by Google

14. Iehovah l'a ordonné sur toi, ton nom ne se transmettra plus; de la maison de Dieu je retrancherai les images taillées ou fondues; j'en ferai ton tombeau, car tu es méprisé.

Ch. II. 1. Voilà sur les montagnes les pieds de celui qui annonce, qui fait entendre la paix; célèbre, ô Iehouda! tes solennités, acquitte tes vœux, car le pervers ne passera plus au milieu de toi; il est tout exterminé.

2. Le destructeur monte contre toi; garde la forteresse, regarde (vers) le chemin, affermis tes reins, recueille bravement ta force.

3. Car Iehovah rétablit l'orgueil de Jacob comme l'orgueil d'Israel, car les pillards (les) ont pillés et ont coupé leurs ceps.

4. Le bouclier de ses braves est rougi, les gens de guerre sont vêtus de cramoisi, le char étincelle de feu au jour du combat, les dards sont empoisonnés.

5. Dans les rues les chars s'élancent, s'entrechoquent sur les places; leur aspect est comme (celui) des flam-

Sept. ἐμπαίζοντας, *se moquent;* ils ont lu פלדות—מתעללים mot unique; de פלד *couper,* פלדה *le fer,* l'acier; on croit que c'est לפיד *flambeau* renversé. Ce sont les faux attachées aux chars des anciens qui brillaient comme du feu. ביום הכינו *au jour de sa préparation,* au jour où il s'est préparé pour le combat. והברושים *les buis;* selon les uns ceci désigne les lances, et הרעלה de תרעלה *poison,* les lances sont empoisonnées. Le Chaldéen dit : ורבני משריתהון מסרבלין בצבעונין *les grands de leur armée sont couverts de vêtements de couleur,* prenant le mot cèdres pour *les grands* et הרעלו dans le sens de רעלות Isaïe, 3, 19. Selon d'autres הרעלו signifie *trembler,* faiblir; le Chaldéen rend כשלות, Isaïe, 35, 3 par דרעלן.

5. יתהוללו littéralement *seront insensés,* s'élanceront avec rapidité. שתקשקון Hithpael de שקשק venant de שקק *courir avec impétuosité;* cette forme ne se ouve qu'ici.

Digitized by Google

14 וְצִוָּה עָלֶיךָ יְהוָה לֹא־יִזָּרַע מִשְׁמְךָ עוֹד מִבֵּית
אֱלֹהֶיךָ אַכְרִית פֶּסֶל וּמַסֵּכָה אָשִׂים קִבְרְךָ כִּי קַלּוֹתָ׃

ב

1 הִנֵּה עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם חָגֵּי
יְהוּדָה חַגֶּיךָ שַׁלְּמִי נְדָרֶיךָ כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד רַעֲבוֹר־בָּךְ
בְּלִיַּעַל כֻּלָּה נִכְרָתָה׃ 2 עָלָה מֵפִיץ עַל־פָּנֶיךָ נָצוֹר מְצוּרָה
צַפֵּה־דֶרֶךְ חַזֵּק מָתְנַיִם אַמֵּץ כֹּחַ מְאֹד׃ 3 כִּי שָׁב יְהוָה
אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב כִּגְאוֹן יִשְׂרָאֵל כִּי בָקָקִים בָּקָקוּם וּזְמֹרִיהֶם
שִׁחֵתוּ׃ 4 מָגֵן גִּבּוֹרָיו מְאֻדָּם אַנְשֵׁי־חַיִל מְתֻלָּעִים בְּאֵשׁ־
פְּלָדֹת הָרֶכֶב בְּיוֹם הֲכִינוֹ וְהַבְּרוֹשִׁים הָרְעָדוּ׃
5 בַּחוּצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב יִשְׁתַּקְשְׁקוּן בָּרְחֹבוֹת מַרְאֵיהֶן

14. וצוה Ici il s'adresse à un roi d'Assyrie. לא יזרע *ne sera pas semé*, propagé. עוד *encore*. Le Blour entend par là l'usage des rois assyriens d'ajouter à leur nom celui de leur père ; le prophète lui dit que son fils ne prendra pas le sien. קברך *ta sépulture ;* voy. II Rois, 19, 37. כי קלות Kim'hi dérive ce mot de קלל *parce que tu m'as méprisé,* en disant que je ne puis délivrer mon peuple. Chaldéen : ארי קלילא *parce que tu es léger*, sans mérite.

Ch. II. 1. הנה Après avoir annoncé la ruine de l'Assyrie en général, il entre dans les détails et commence par prédire le salut d'Israel, et dans sa grande confiance, il lui semble déjà voir l'arrivée de celui qui en porte le message (מבשר). Dans l'expression על ההרים *sur les montagnes*, on croit voir une allusion à l'usage qui existait alors d'annoncer la nouvelle lune par des feux allumés sur les montagnes. חגי *célèbre tes fêtes*, car auparavant l'ennemi empêchait de le faire (Rosenmüller). Ceci peut être la parole du messager ou celle du prophète.

2. מפיץ *qui brise;* Jérém. 50, 23, le roi chaldéen est appelé פטיש *le marteau.* נצור infinitif pour l'impératif.

3. שב au Kal est quelquefois transitif, comme Jérém. 30, 18. כי pronom relatif, *dont.* בקקום voy. Isaïe, 24, 1.

4. גבוריו pour גבוריו *ses forts*, se rapporte au roi d'Aschour. מְאֻדָּם *rouge;* Sept. ἐξ ἀνθρώπων, *des hommes ;* ils ont lu מהלעים—מְאֻדָּם de תולעת *cramoisi.*

Digitized by Google

6. Devant sa fureur, qui subsistera et qui se soutiendra dans son ardente colère? Sa colère s'est répandue comme le feu, et les rochers en ont été dissous.

7. Iehovah est bon, il est un rempart au jour de l'adversité, il connaît ceux qui se confient en lui.

8. Mais avec une inondation qui passe, il ruinera la place (de la ville), et il chasse ses ennemis (dans) les ténèbres.

9. Que méditez-vous contre Iehovah? Il consomme la ruine; il ne se lèvera pas une seconde fois une tribulation.

10. Car entrelacés comme des ronces, ils sont consumés comme la paille entièrement sèche.

11. De toi est sorti celui qui pense le mal contre Iehovah, le conseiller pervers.

12. Ainsi dit Iehovah: Quoique en sécurité et nombreux, ils seront abattus et disparaîtront; je t'ai humilié, je ne t'humilierai plus.

13. Et maintenant je briserai son joug qui (pèse) sur toi, et je délierai tes liens.

suivi De Wette. אכלו כקש יבש מלא *ils sont consumés comme la paille entièrement desséchée.* Peut-être aussi que ces derniers mots sont une comparaison à part et qui ne se rapporte pas aux ronces; מלא appliqué à יבש est un adverbe; voy. Jérém. 12, 6.

11. ממך *de toi*, Ninive. יעץ בליעל *conseillant ce qui est dangereux*, se prend comme חשב על יהוה d'une manière générale et collective de tous les rois assyriens qui ont agi contre la Judée.

12. שלמים se rapporte aux Syriens. וכן נגזו Quoique nombreux et en sécurité, je les abattrai. ועבר *et il passera*, périra, peut aussi se rapporter à חושב על ה' et à יעץ בליעל du verset précédent. ועניתך לא אענך עוד *je t'ai châtié*, je ne *te châtierai pas encore*; ici le prophète s'adresse à Israel.

13. מטהו *son joug*; les Septante disent ῥάβδον, *baguette*; ils ont lu מַטֵּהוּ.

Digitized by Google

6 לִפְנֵי זַעְמוֹ מִי יַעֲמֹוד וּמִי יָקוּם בַּחֲרוֹן אַפּוֹ חֲמָתוֹ נִתְּכָה
כָּאֵשׁ וְהַצֻּרִים נִתְּצוּ מִמֶּנּוּ : 7 טוֹב יְהוָה לְמָעוֹז בְּיוֹם צָרָה
וְיֹדֵעַ חֹסֵי בוֹ : 8 וּבְשֶׁטֶף עֹבֵר כָּלָה יַעֲשֶׂה מְקוֹמָהּ וְאֹיְבָיו
יִרְדֹּף־חֹשֶׁךְ : 9 מַה־תְּחַשְּׁבוּן אֶל־יְהוָה כָּלָה הוּא עֹשֶׂה
לֹא־תָקוּם פַּעֲמַיִם צָרָה : 10 כִּי עַד־סִירִים סְבֻכִים
וּכְסָבְאָם סְבוּאִים אֻכְּלוּ כְּקַשׁ יָבֵשׁ מָלֵא : 11 מִמֵּךְ יָצָא
חֹשֵׁב עַל־יְהוָה רָעָה יֹעֵץ בְּלִיָּעַל : 12 כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־
שְׁלֵמִים וְכֵן רַבִּים וְכֵן נָגֹזוּ וְעָבַר וְעִנִּיתִךְ לֹא אֲעַנֶּךָּ עוֹד :
13 וְעַתָּה אֶשְׁבֹּר מֹטֵהוּ מֵעָלַיִךְ וּמוֹסְרֹתַיִךְ אֲנַתֵּק :

ותשא par וחרובת *elle est dévastée ;* il dérive ce mot de שאה. Ce sens nous paraît forcé.

6. חמתו נתכה כאש *sa fureur se répand comme le feu.* נתכה voy. Exode, 9, 33. Selon Kim'hi, le sens est : sa fureur se répand, fond sur les ennemis comme quelque chose que le feu fait fondre.

7. טוב Au milieu de ses menaces contre les ennemis d'Israel il mêle des consolations pour Israel lui-même.

8. שטף *inondation ;* image fréquente chez les poëtes hébreux; voy. 28, 18 et *passim.* כלה יעשה *il fera une consommation;* כלה a le même sens Gen. 18, 21. מקומה *sa place,* se rapporte à Ninive. Plusieurs commentateurs, entre autres le Chaldéen, ont lu קמיו ou מקימיו *ses adversaires.*

9. מה Ici Na'houm s'adresse aux Assyriens eux-mêmes. אל pour על — פעמים *deux fois,* car une fois suffira ; voy. I Sam. 26, 8.

10. כי עד סירים verset diversement rendu. Voici la traduction littérale : *car jusqu'aux ronces ils* (les ennemis) *sont enlacés, et comme ivres par leur boisson, ils sont consumés comme de la paille sèche.* Rosenmüller regarde עד comme équivalent au כ comparatif; cette opinion nous paraît admissible, et nous trouvons d'après cela cevers et bien rendu par De Wette: *car enlacés comme des ronces,* qu'on ne peut toucher et que l'on brûle, *et comme ivres par leur boisson, ils sont consumés.* D'autres prennent סירים comme סירית *étourdis près de leurs pots de viandes et livrés à leur orgie,* etc. M. Neuman (Dessau, 1805) traduit : *Dans un intime embrassement près d'un bon repas, joyeusement attablés pour boire.* Enfin Luther rend וכסבאם סבואים par *des ronces remplis de séve ;* c'est-à-dire très-vigoureuses ; ce serait une figure très-hardie et toute orientale. Nous avons

Digitized by Google

NA'HOUM.

Ch. I. 1. Prophétie sur Ninvé. Livre de la vision de Na'houm l'Elkoschite.

2. Iehovah est un Dieu zélé et vengeur; Iehovah est vengeur et plein de courroux; Iehovah se venge de ses adversaires et garde rancune à ses ennemis.

3. Iehovah est longanime, grand en sa force, mais (quant à laisser) impuni, il ne laisse pas impuni. Iehovah est dans la tempête, sa voie est dans le tourbillon, le nuage est la poussière de ses pieds.

4. Il menace la mer et la dessèche; il rend aride (le sol de) tous les fleuves. Le Baschane et le Carmel languissent, la fleur du Libanone est flétrie.

5. Les montagnes se sont ébranlées devant lui, et les collines se fondent; la terre se soulève devant sa face, le monde et tous ses habitants.

prophète de Gath 'Hepher, sur quoi elle revint de ses péchés; mais comme elle pécha encore, Na'houm vint prophétiser contre elle.

2. קנוא forme de l'infinitif; voy. Jos. 24, 19; ordinairement קַנָּא ונוקם; la triple répétition de ce mot a été expliquée par les commentateurs; elle nous paraît une beauté de diction, comme dit Kim'hi. בעל חמה *maître de la colère*, plein de colère. נטר—ונוטר *garder rancune;* voy. Lévit. 19, 18, où ce verbe est suivi de את; Dieu est représenté comme plein de vengeance. Dans la Bible, les ennemis d'Israel sont considérés comme les ennemis de Dieu, et il tire vengeance de leur inimitié.

3. ארך אפים — ונקה לא ינקה Dieu est long à se mettre en colère, mais il ne laisse pas le crime impuni. אבק *la poussière.* Quand le guerrier indigné accourt, il fait voler la poussière.

4. ויבשהו pour ייבשהו magnifique peinture de la puissance divine.

5. ותשא הארץ מפניו *la terre se soulève devant sa face.* Le Chaldéen rend

Digitized by Google

נחום

1 מַשָּׂא נִינְוֵה סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם הָאֶלְקֹשִׁי׃ 2 אֵל קַנּוֹא
וְנֹקֵם יְהוָה נֹקֵם יְהוָה וּבַעַל חֵמָה נֹקֵם יְהוָה לְצָרָיו וְנוֹטֵר
הוּא לְאֹיְבָיו׃ 3 יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדוֹל־כֹּחַ וְנַקֵּה לֹא
יְנַקֶּה יְהוָה בְּסוּפָה וּבְשַׂעֲרָה דַּרְכּוֹ וְעָנָן אֲבַק רַגְלָיו׃
4 גּוֹעֵר בַּיָּם וַיַּבְּשֵׁהוּ וְכָל־הַנְּהָרוֹת הֶחֱרִיב אֻמְלַל בָּשָׁן
וְכַרְמֶל וּפֶרַח לְבָנוֹן אֻמְלָל׃ 5 הָרִים רָעֲשׁוּ מִמֶּנּוּ וְהַגְּבָעוֹת
הִתְמֹגָגוּ וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ מִפָּנָיו וְתֵבֵל וְכָל־יוֹשְׁבֵי בָהּ׃

Ch. I. 1. משא voy. Isaïe, 18, 1. נינוה *Ninvé*. C'est un oracle contre Ninive; voy. Jon. 1, 2. Rosenmüller pense que par Ninive on entend tout l'empire assyrien, comme Jérusalem est pris pour toute la Judée, et Samarie pour tout le royaume d'Israel. ספר חזון *le livre de la vision*. Le même commentateur remarque que seul parmi les livres de l'Ancien Testament celui-ci a deux inscriptions ou épigraphes; la première indique l'objet de la prophétie, la seconde l'auteur du livre. נחום *Na'houm*, de נחם *consoler*. Abarbanel, *Préf. sur Ezéch.* (voy. notre éd. t. XI, p. 35), dit qu'il avait ce nom, parce qu'il a prédit la ruine (Chron. 2) de San'hérib, ce qui est pour Israel une *consolation* dans ses malheurs. On n'est pas d'accord sur l'époque où il a vécu, ni sur sa famille. האלקשי *l'Elkoschite*. On ne sait si ce mot désigne son lieu natal, ou si c'est le nom de son père ou d'un autre membre de sa famille. Les voyageurs parlent d'un Elkosch, situé près de Mosul, à environ trois lieues du village appelé Ninive, parce qu'il se trouve sur l'emplacement de l'ancienne Ninive; là on montre le tombeau de Na'houm. Il y a dans la Galilée un autre Elkosch dont parle saint Jérôme; il dit que les habitants le nomment Helkesei. Dans la Pesikta et le Midrasch-Kohelet il est question de כפר נחום *village de Na'houm* (Καφαρναούμ, Capernaum); אלקש de לקש *tardif*, n'est pas mentionné ailleurs dans la Bible. Dans la version des Sept. Na'houm suit immédiatement Ionah, parce que, dit saint Jérôme, il paraît que tous les deux ont prophétisé sur la même ville. Le Chaldéen dit מטל כס דלוט לאשקאהית נינוה מלקדמין אתנבי עלה יונה בר אמתי נביא דמגת חפר ותבת מחובהא ובדו דאוסיפת למהטי תב ואתנבי עלה נחום « fardeau du calice de malédiction pour faire boire à Ninive, contre laquelle a d'abord prophétisé Ionah, fils d'Amitaï,

Digitized by Google